

CULTURAL EXCHANGES, PROPERTY, AND COOPERATION

Import Restrictions

**Memorandum of Understanding Between the
UNITED STATES OF AMERICA
and EL SALVADOR**

Signed at San Salvador March 2, 2020

Entered into force March 2, 2020



NOTE BY THE DEPARTMENT OF STATE

Pursuant to Public Law 89—497, approved July 8, 1966
(80 Stat. 271; 1 U.S.C. 113)—

“ . . .the Treaties and Other International Acts Series issued under the authority of the Secretary of State shall be competent evidence . . . of the treaties, international agreements other than treaties, and proclamations by the President of such treaties and international agreements other than treaties, as the case may be, therein contained, in all the courts of law and equity and of maritime jurisdiction, and in all the tribunals and public offices of the United States, and of the several States, without any further proof or authentication thereof.”

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF EL SALVADOR
CONCERNING THE IMPOSITION OF IMPORT RESTRICTIONS
ON CATEGORIES OF ARCHAEOLOGICAL AND ETHNOLOGICAL MATERIALS
OF THE REPUBLIC OF EL SALVADOR

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of El Salvador;

Acting pursuant to the 1970 UNESCO Convention on the Means of Prohibiting and Preventing the Illicit Import, Export and Transfer of Ownership of Cultural Property, to which both countries are States party;

Desiring to reduce the incentive for pillage of irreplaceable archaeological and ethnological material representing the Republic of El Salvador's cultural heritage; and

Recalling the Memorandum of Understanding between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of El Salvador Concerning the Imposition of Import Restrictions on Certain Categories of Archaeological Material from the Prehispanic Cultures of El Salvador, signed at Washington on March 8, 1995, as amended and extended ("the 1995 MOU"),

Have agreed as follows:

ARTICLE I

1. The Government of the United States of America shall, in accordance with its legislation, including the Convention on Cultural Property Implementation Act, restrict the importation into the United States of certain archaeological material ranging in date from approximately 8000 BC to AD 1550 and certain ethnological material, which may include categories of ecclesiastical material from the colonial period to the first half of the twentieth century (AD 1525 to 1950) identified in the list to be promulgated by the Government of the United States of America (hereinafter

referred to as the Designated List), unless the Government of the Republic of El Salvador issues a document which certifies that such exportation was not in violation of its laws.

2. The Government of the United States of America shall offer for return to the Government of the Republic of El Salvador any object or material on the Designated List forfeited to the Government of the United States of America.
3. The import restrictions imposed in accordance with this Memorandum of Understanding (hereinafter MOU) shall become effective on the date the Designated List is published in the U.S. Federal Register, the official United States Government publication providing fair public notice.

ARTICLE II

1. Both Governments shall publicize this MOU and the reasons for it.
2. The Government of the Republic of El Salvador shall provide to the Government of the United States of America pertinent information that it has about unauthorized excavations, thefts of cultural property, trafficking of cultural property, and other threats that jeopardize its cultural patrimony.
3. The Government of the Republic of El Salvador shall continue its process of taking actions consistent with the 1970 UNESCO Convention on the Means of Prohibiting and Preventing the Illicit Import, Export, and Transfer of Ownership of Cultural Property to protect its cultural patrimony. To assist in these efforts, the Government of the United States of America shall use its best efforts to facilitate technical assistance to Government of the Republic of El Salvador as appropriate under available programs in the public and/or private sectors and shall provide information about these programs to the Government of the Republic of El Salvador in an appropriate manner.
4. The Government of the Republic of El Salvador shall engage other countries having a significant import trade in archeological and ethnological materials from El Salvador, including countries in the Central American region, to deter the serious situation of pillage of cultural property.
5. Each Government shall use best efforts, within the framework of its respective legislation, to encourage loans of archaeological and/or ethnological materials, solely for cultural, educational, and scientific purposes, including long-term loans of such materials, to promote widespread public appreciation of and access to the wealth of cultural heritage of both countries.
6. Each Government shall continue to endeavor to keep the other informed of the measures taken to implement this Memorandum of Understanding.

ARTICLE III

The obligations of both Governments and the activities carried out under this MOU shall be subject to their respective laws and regulations, including with respect to the availability of appropriated funds.

ARTICLE IV

1. This MOU shall enter into force upon signature. Upon entry into force, it shall supersede the 1995 MOU, and shall remain in force for a period of five (5) years.
2. This MOU may be extended and amended only by mutual written consent of the Parties.
3. The Government of the United States of America and the Government of the Republic of El Salvador shall review the effectiveness of this MOU before the expiration of the five (5)-year period in order to determine whether it should be extended.
4. Either Party may notify the other, in writing through diplomatic channels, of its intention to terminate this MOU prior to its date of expiry. In such a case the termination shall come into effect six (6) months after the date of notification.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present MOU.

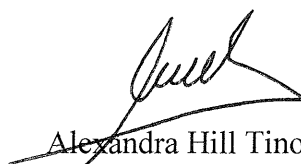
DONE at San Salvador, this 2nd day of March 2020, in duplicate, in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE UNITED STATES OF AMERICA:

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF EL SALVADOR:



David Gosney
Chargé d'Affaires, a.i.



Alexandra Hill Tinoco
Minister of Foreign Affairs

MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO

ENTRE

EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA

Y

EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE EL SALVADOR

RELATIVO A LA IMPOSICIÓN DE RESTRICCIONES A LA IMPORTACIÓN
DE CATEGORÍAS DE MATERIALES ARQUEOLÓGICOS Y ETNOLÓGICOS DE
LA REPÚBLICA DE EL SALVADOR

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República de El Salvador;

Actuando en cumplimiento de la Convención de la UNESCO de 1970 sobre las Medidas que Deben Adoptarse para Prohibir e Impedir la Importación, la Exportación y la Transferencia de Propiedad Ilícitas de Bienes Culturales, en la cual ambos países son Estados Partes;

Deseando reducir los incentivos para el saqueo de materiales arqueológicos y etnológicos irremplazables representativos del patrimonio cultural de la República de El Salvador; y

Recordando el Memorándum de Entendimiento entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República de El Salvador Concerniente a la Imposición de Restricciones de Importación Sobre Ciertas Categorías de Material Arqueológico Procedente de Culturas Prehispánicas de la República de El Salvador, firmado en Washington el 8 de marzo de 1995, en su forma enmendada y tal como se prorrogó (“el Memorando de 1995”).

Acuerdan lo siguiente:

ARTÍCULO I

1. El Gobierno de los Estados Unidos de América, de conformidad con su legislación, inclusive la Ley de los Estados Unidos relativa a la Aplicación de la Convención sobre Bienes Culturales, restringirá la importación a los Estados Unidos de ciertos materiales arqueológicos cuyas fechas abarcan aproximadamente desde el año 8000 a.C. hasta el año 1550 d.C., y ciertos materiales etnológicos, que pueden incluir categorías de material eclesiástico, desde el periodo colonial hasta la primera mitad del siglo XX (1525 a 1950 d.C.), que figuren en la lista que ha de ser promulgada por

el Gobierno de los Estados Unidos de América (en lo sucesivo “la Lista de Designación”), a menos que el Gobierno de la República de El Salvador emita un documento que certifique que dicha exportación no contraviene sus leyes.

2. El Gobierno de los Estados Unidos de América ofrecerá el retorno al Gobierno de la República de El Salvador de cualquier material u objeto de la Lista de Designación decomisado en favor del Gobierno de los Estados Unidos de América.
3. Las restricciones impuestas de conformidad con este Memorando de Entendimiento (en lo sucesivo Memorando) a las importaciones cobrarán vigor en la fecha en que la Lista de Designación se publique en el *U.S. Federal Register*, la publicación oficial del Gobierno de los Estados Unidos que brinda aviso público imparcial.

ARTÍCULO II

1. Ambos gobiernos divulgarán el presente Memorando y las razones que lo motivan.
2. El Gobierno de la República de El Salvador proporcionará al Gobierno de los Estados Unidos de América, información pertinente que resguarda sobre excavaciones no autorizadas, robos de bienes culturales y tráfico de bienes culturales, además de otras amenazas que ponen en peligro su patrimonio cultural.
3. El Gobierno de la República de El Salvador continuará con su proceso de toma de acciones coherentes con la Convención de 1970 de la UNESCO sobre las Medidas que Deben Adoptarse para Prohibir e Impedir la Importación, la Exportación y la Transferencia de Propiedad Ilícitas de Bienes Culturales, para proteger su patrimonio cultural. Para apoyar estas labores, el Gobierno de los Estados Unidos de América hará cuanto pueda para facilitar la prestación de asistencia técnica al Gobierno de la República de El Salvador según corresponda por medio de programas disponibles en los sectores público y/o privado, los cuales hará del conocimiento al Gobierno de la República de El Salvador de manera apropiada.
4. El Gobierno de la República de El Salvador colaborará con otros países que tienen un considerable volumen de importación de materiales arqueológicos y etnológicos de El Salvador, incluso con los países de la región centroamericana para impedir la grave situación de saqueo de bienes culturales.
5. Cada gobierno hará todo lo posible en el marco de sus legislaciones para propiciar préstamos de materiales arqueológicos y/o etnológicos, únicamente con fines culturales, educativos y científicos, inclusive préstamos a largo plazo de dichos materiales para fomentar una extensa apreciación del público y su acceso a la riqueza del patrimonio cultural de ambos países.
6. Cada gobierno seguirá esforzándose por mantener al otro informado de las medidas que se tomen para aplicar el presente Memorando.

ARTÍCULO III

Las obligaciones de ambos gobiernos y las actividades que se lleven a cabo de conformidad con el presente Memorando quedarán sujetas a sus respectivas leyes y reglamentos, incluso en lo que se refiere a la disponibilidad de fondos asignados.

ARTÍCULO IV

1. El presente Memorando entrará en vigor una vez firmado. Tras la entrada en vigor, tendrá precedencia sobre el Memorando de 1995, y permanecerá vigente durante un período de cinco (5) años.
2. El presente Memorando se podrá prorrogar y enmendar solo por acuerdo mutuo por escrito de las Partes.
3. El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República de El Salvador evaluarán la efectividad del presente Memorando con anterioridad al vencimiento del plazo de cinco (5) años con el fin de determinar si éste Memorando debería prorrogarse.
4. Una Parte podrá notificar a la otra, por escrito y a través de la vía diplomática, de su intención de rescindir el presente Memorando con anterioridad a la fecha de vencimiento. Si fuera así, la rescisión entrará en vigor seis (6) meses después de la fecha de notificación.

EN FE DE LO CUAL los suscritos, debidamente autorizados por sus respectivos gobiernos, firman el presente Memorando.

HECHO en San Salvador, el día dos de marzo del 2020, por duplicado en inglés y en español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

POR EL GOBIERNO DE LOS
ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA:

POR EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA
DE EL SALVADOR:



David Gosney
Encargado de Negocios, a.i.



Alexandra Hill Tinoco
Ministra de Relaciones Exteriores